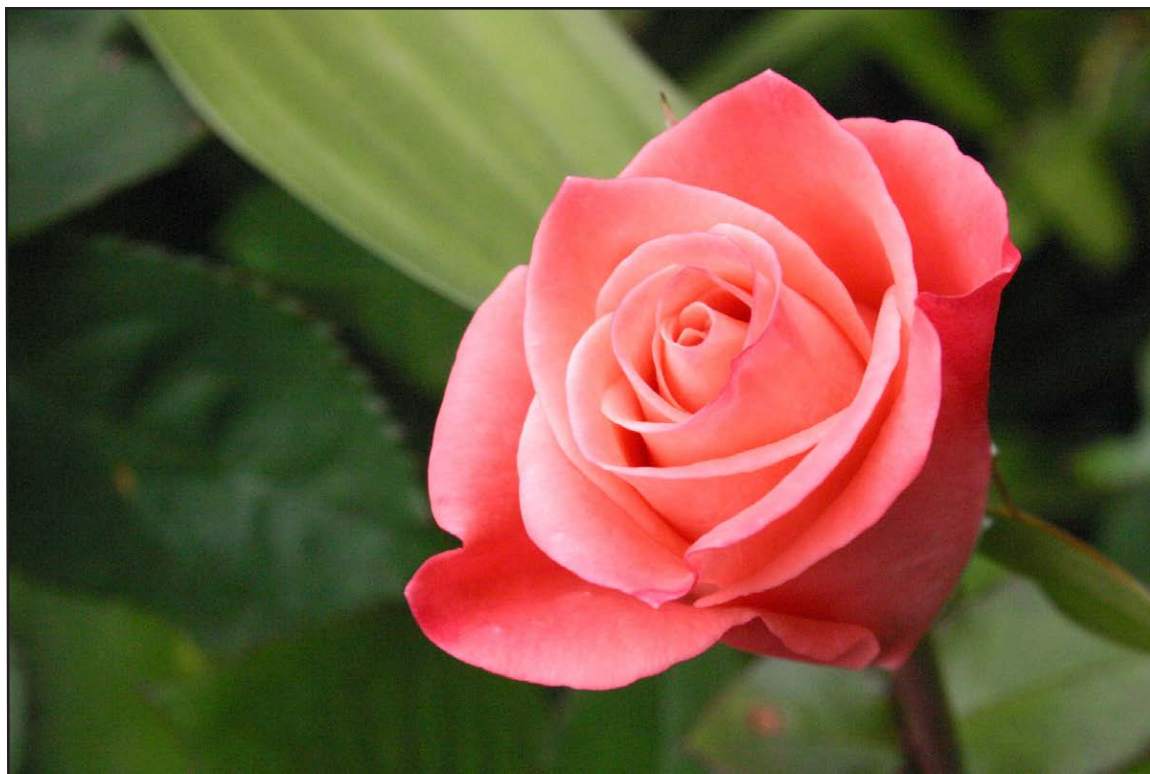


The University of California San Diego
Division of Arts and Humanities
Department of Music
presents

Soirée for Music Lovers

János Négyesi and Friends



*Saturday, April 13, 2013- 8 p.m.
Conrad Prebys Music Center Concert Hall*

The University of California San Diego
Division of Arts and Humanities
Department of Music

presents

Soirée for Music Lovers

János Négyesy and Friends

- PROGRAM -

Jean Marie Leclair (1697-1764)

Sonata for two violins in A Major, Op.3, No. 2 (1730)

Allegro – Sarabanda largo – Allegro

Hugo Wolf (1860-1903)

Three songs from Italienisches Liederbuch (1890-91)

Franz Schubert (1797-1828)

Fantasy in F minor, Op.103 for piano four hands (1828)

-Intermission-

Robert Schumann (1810-1856)

Piano Quartet in E flat Major, Op.47 (1842)

Allegro, ma non troppo – Scherzo – Andante cantabile – Finale

Reception follows

Three songs from *Italienisches Liederbuch* Hugo Wolf

**Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wißt.**

Even little things can delight us,
Even little things can be precious.
Think how we gladly adorn ourselves with pearls;
They are heavily paid for, and yet are small.
Think how small is the olive's fruit,
And is nevertheless sought for its virtue.
Think only on the rose, how small she is,
And yet, smells so sweet, as you know.

**Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wußt' ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten -
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts -
Gedenk an mich, vergiß es nicht, mein Herz!**

I was told you were going far away.
Ah, where do you go, my dearest love?
The day on which you depart, I would gladly know;
With tears will I grant you escort.
With tears will I moisten your path -
Think of me, and hope will glimmer for me!
With tears will I be with you everywhere -
Think of me - do not forget it, my heart!
Who called you, then? Who sent for you?

**Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
Wer hieß dich kommen, wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
Daß du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?**

Who called you, then? Who sent for you?
Who bade you to come if it is such a burden for you?
Go to the sweetheart who pleases you more,
Go there, where your thoughts are.
Go where your brooding is, and your mind!
I will gladly excuse you from coming to me.
Go to the sweetheart who pleases you more!
Who called you, then? Who sent for you?

Paul von Heyse (1830-1914)

PERFORMERS:

Cecilia Kim, cello
Bonnie Lander, soprano
Alvin Lee, piano
Megan Mui, piano
János Négyesy, violin
Päivikki Nykter, violin and viola
Jacqueline Yu, piano

Saturday, April 13, 2013 - 8:00 p.m.
Conrad Prebys Music Center Concert Hall

Antonio Estrada, Event Manager

Josef Kucera, Recording Engineer

Jackie McCoy, Front of House Manager

Tyler Grady, Anthony Johnson, Kourosh Khoylou, Sarah L. Schwartz, Stage crew

*Audience members are reminded to please silence all phones and noise generating devices
before the performance.*

*As a matter of courtesy and copyright law, no unauthorized recording or photography is allowed in the Concert Hall.
The Conrad Prebys Music Center is a nonsmoking facility.*